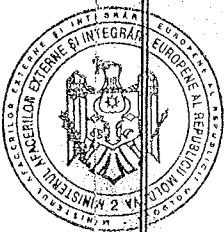




MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Turcia privind Liceul Teoretic moldo-turc
"Süleyman Demirel" din Congaz

Chișinău, 17 octombrie 2018



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBILE ROMÂNĂ, TURCĂ ȘI ENGLEZĂ

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
ÎNȚRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
TURCIA PRIVIND LICEUL TEORETIC MOLDO – TURC " SÜLEYMAN
DEMIREL" DIN CONGAZ**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare "Părți",

salutând realizarea Acordului de cooperare dintre Ministerul Educației al Republicii Moldova și Ministerul Educației Naționale al Republicii Turcia în domeniul educației, semnat la 22 mai 1996,

a Procesului-verbal al Ședinței Comisiei Permanente dintre Ministerul Educației și Științei al Republicii Moldova și Ministerul Educației Naționale al Republicii Turcia, semnat la 26 august 1999,

și Protocolului de cooperare între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației, semnat la 1 noiembrie 2012,

având drept scop sporirea calității procesului educațional în cadrul Liceului Teoretic moldo-turc "Süleyman Demirel" din Congaz, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile vor colabora în scopul sprijinirii eficienței procesului educațional în cadrul Liceului Teoretic moldo-turc „S. Demirel” în conformitate cu legislația națională a Republicii Moldova.

Părțile vor colabora la elaborarea Regulamentului Liceului.

Articolul 2

Liceul Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz este o instituție publică de învățământ general, care oferă programe de studii liceale cu durata de 3 ani.

Admiterea în Liceul Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz se va realiza în bază de concurs. Comisia de concurs pentru admitere în liceu, care va determina cota de admitere, transferul și înmatricularea de elevi va fi formată din manageri și profesori moldoveni și turci.

În cadrul Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz activitățile educaționale se vor organiza în limbile turcă, română, rusă și engleză.

Articolul 3

Liceul Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz, are personalitate juridică în conformitate cu legislația Republicii Moldova. Liceul Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz dispune de cămine pentru elevi.

Articolul 4

Resursele financiare care urmează a fi oferite de Partea turcă vor fi transferate în conturi ce aparțin Ambasadei Republicii Turcia la Chișinău sau în conturile Oficiului de Consultanță Educațională a Republicii Turcia. Resursele financiare care vor fi oferite de Partea turcă vor fi cheltuite de conducerea Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz, în conformitate cu legislația Republicii Turcia și cu aprobarea Ambasadei/Oficiului de Consultanță.

Resursele financiare oferite de Partea moldovenească Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz, vor fi cheltuite în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Articolul 5

Activitățile educaționale în cadrul Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz, numărul de clase și profilurile instituției, numărul de elevi în clasă, profilurile programelor de studii liceale, pregătirea planurilor educaționale săptămânale, baza tehnico-materială a Liceului, personalul didactic, necesitatea de materiale educaționale, utilaje și echipament, precum și alte cerințe pentru o educație de calitate vor fi determinate în Regulamentul Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz, elaborat în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Articolul 6

Elevii care au promovat examenul național de bacalaureat vor obține Diploma de bacalaureat, eliberată de către Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova. Această diplomă va oferi dreptul de admitere în învățământul superior și în învățământul profesional tehnic postsecundar nonterțiar în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Părțile vor recunoaște reciproc diplomele, transcrierile, certificatele și alte acte eliberate de instituția de învățământ.

Articolul 7

Echipamentul tehnic, materialele, instrumentele didactice sau orice alte materiale necesare pentru asigurarea procesului de instruire și învățământ al Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz, vor fi asigurate de Partea turcă. Partea

moldovenească va asigura plasarea mărfurilor respective, în conformitate cu legislația națională, în regim vamal de import cu scutirea totală de drepturi de import.

Materialele și instrumentele didactice ce țin de disciplinele predate de profesorii din Republica Moldova vor fi asigurate de Partea moldovenească.

Articolul 8

Părțile vor încuraja participarea elevilor Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz în activități precum: competiții sportive naționale și internaționale, simpozioane, conferințe, olimpiade, concursuri, festivaluri, concerte, dansuri populare, expoziții, etc. și vor asigura, în limita posibilităților, condițiile necesare pentru participarea lor în astfel de activități.

Articolul 9

Partea turcă va selecta, în bază de concurs, managerii și profesorii care vor fi desemnați în cadrul Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz de Partea turcă, iar salariile lor vor fi plătite de către Partea turcă. Condițiile generale de muncă ale acestora vor fi stabilite în conformitate cu legislația Părții turce.

Managerii și profesorii din Partea moldovenească vor fi desemnați în conformitate cu legislația Republicii Moldova și salariile acestora vor fi plătite de către Partea moldovenească.

Articolul 10

Partea moldovenească va acorda suport profesorilor turci desemnați de către Partea turcă, în obținerea permisului de ședere provizorie în scop de muncă, precum și permisului de ședere provizorie pentru membrii de familie întreținuți, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Articolul 11

Directorul General, cetățean al Republicii Turcia, va fi desemnat de către Partea turcă.

Directorul Executiv, cetățean al Republicii Moldova, va fi desemnat de către Partea moldovenească.

Articolul 12

În conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova, personalul auxiliar și tehnic vor fi desemnați de către Directorul Executiv cu aprobarea Directorului General, iar salariile acestora vor fi achitate de către Partea moldovenească.

Articolul 13

Tranzacțiile bănești aparținând personalului responsabil din cadrul Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz vor fi realizate în conformitate cu legislația Părților.

Articolul 14

La începutul anului școlar, Părțile vor organiza pentru managerii și profesorii din Liceul Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz seminare despre cultura, sistemele educaționale și legislația generală a celor două Părți.

Articolul 15

Liceul Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz se va bucura de toate drepturile și va beneficia de toate scutițiile oferite altor instituții de învățământ general din Republica Moldova.

Articolul 16

Inspectarea Liceului Teoretic moldo-turc „Süleyman Demirel” din Congaz va fi realizată de o Comisie desemnată în comun de către Părți în conformitate cu legislația celor două țări.

Articolul 17

Orice divergență care ar putea apărea la interpretarea sau implementarea prezentului Memorandum de Înțelegere va fi soluționată amical prin consultații sau negocieri între Părți.

Articolul 18

Completări sau amendamente pot fi aduse prezentului Memorandum de Înțelegere urmare înțelegerii dintre Părți. Astfel de completări sau amendamente pot fi făcute sub formă de protocoale ce constituie parte integrantă a prezentului Memorandum de Înțelegere și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile Art.19 din prezentul Memorandum de Înțelegere.

Articolul 19

Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Prezentul Memorandum de Înțelegere este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare până când una dintre Părți va notifica cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu un an înainte, despre intenția de încetare a acțiunii Memorandumului.

Întocmit la Chișinău la 14/10/2018 în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor la interpretarea prezentului Memorandum de Înțelegere versiunea în limba engleză va fi de referință.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA



MONICA BABUC
MINISTRUL EDUCAȚIEI, CULTURII
ȘI CERCETĂRII

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA



ZIYA SELÇUK
MINISTRUL EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE KONGAZ
SÜLEYMAN DEMIREL MOLDOVAN - TURKISH HIGH SCHOOL**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties",

appreciating the implementation of the Cooperation Agreement between the Ministry of Education of the Republic of Moldova and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey in the field of Education, done on 22 May 1996,

and the Minutes of the Standing Committee Meeting held between the Ministry of Education and Science of the Republic of Moldova and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey, done on 26 August 1999,

and the Protocol for cooperation between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Turkey in the field of education, done on 01 November 2012,

aiming to increase the quality of educational process in the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School, have agreed on the following:

Article 1

The Parties will cooperate to support the efficiency of the educational process, in line with the national legislation of the Republic of Moldova in the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School.

The Parties will cooperate in the elaboration of the School Regulation.

Article 2

The Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School is a public institution of general education providing high school education programs for duration of 3 years.

Admission in the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School will be realized based on contest.

The Commission of the contest that will determinate quota of admission, students transfers and enrollment shall be composed of the Turkish and Moldovan teachers and executives in charge at the school. At the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School the education activities shall be carried out in Turkish, Romanian, Russian and English languages.

Article 3

The Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School has legal personality in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

The Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School has dormitories for the students.

Article 4

The financial resources, envisaged to be provided by the Turkish Party, shall be transferred to the account belonging to the Embassy of Turkey or the account belonging to the Educational Consultancy Office of the Republic of Turkey. The financial resources to be provided by the Turkish Party shall be spent by the Headship of the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School in compliance with the legislation of the Republic of Turkey upon approval of the Embassy/the Consultancy Office.

Expenditures for the financial resources envisaged to be provided by Moldovan Party to the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School shall be made in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

Article 5

The educational activities at the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan - Turkish High School, the number of classes and branches of the institution, the number of students in classroom, the profile of the educational programmes, the preparation of weekly syllabuses (education plan), the material condition of the School, the teaching staff, the needs for educational materials, tools and equipment and the other requirements for a quality education shall be determined in the School Regulation of the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan -Turkish High School, elaborate in accordance with legislation of the Republic of Moldova.

Article 6

The students, who will succeed the national bachelor exams, shall be awarded the High School Diploma of the Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova. This diploma shall provide the right to be enrolled in Higher education and in vocational education, in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

The Parties shall mutually recognize the equivalencies of the diplomas, transcripts, certificates and other documents issued by the School.

Article 7

The technical equipment, materials, teaching tools or any other materials necessary to ensure the teaching and education process of the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School, shall be provided by the Turkish Party.

The Moldovan Part will ensure the placing of the respective goods in accordance with the national legislation, under customs report regime with the total exemption from import duties.

Teaching materials and tools related to the lessons taught by teachers from the Republic of Moldova will be provided by the Moldovan Part.

Article 8

The Parties shall encourage the participation of the students of Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School in activities such as national and international sports competitions, symposiums, conferences, Olympics, contests, festivals, concerts, folk dances, exhibitions etc., and provide, within the bounds of possibilities, all kind of conveniences for their participation in such activities.

Article 9

The Turkish Party shall select based on the contest the executives and teachers who will be assigned at the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School by the Turkish Party and their salaries shall be paid by the Turkish Party. The general persons' terms of office shall be determined in accordance with the Turkish legislation.

The executives and teachers by the Moldovan Party shall be assigned in accordance with the legislation of the Republic of Moldova and their salaries shall be paid by the Moldavian Party.

Article 10

The Moldovan Party will offer support for the Turkish teachers assigned by the Turkish Party in the process of obtaining the provisional residence permits for work and provisional residence permits for their dependent family members in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

Article 11

A General Director, who is a Turkish citizen, shall be assigned by the Turkish Party.

An Executive Director who is a Moldovan citizen, shall be assigned by the Moldovan Party.

Article 12

In compliance with the applicable legislation of the Republic of Moldova, auxiliary staff and technical personnel shall be appointed by the Executive Director of the School with the approval of the General Director of the School and their salaries shall be paid by the Moldovan Party.

Article 13

The transactions, pertaining to the personnel in charge at the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School shall be carried out in accordance with the legislations of the Parties.

Article 14

At the beginning of the academic year, the Parties shall organize seminars on the cultures, educational systems and the general legislation of the two Countries, for the executives and teachers assigned at the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School.

Article 15

The Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School shall enjoy all kinds of rights and benefit from all kinds of exemptions granted to the other education institutions in Moldova.

Article 16

The inspections of the Kongaz Süleyman Demirel Moldovan-Turkish High School shall be carried out by a Commission to be assigned jointly by the Parties, in compliance with the legislations of the two countries.

Article 17

Any dispute that might arise from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

Article 18

Additions and amendments may be made to this Memorandum of Understanding upon consensus of the Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of protocols constituting an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 19 of the Memorandum of Understanding.

Article 19

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding is concluded for indefinite duration and it shall remain effective unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate, through diplomatic channels in advance of 1 (one) year.

Done in *Chisinau* on *17.11.2018* in two original copies in Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English version will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**



**MONICA BABUC
MINISTER OF EDUCATION,
CULTURE AND RESEARCH**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



**ZIYA SELÇUK
MINISTER OF NATIONAL
EDUCATION**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Memorandumului de Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia privind Liceul Teoretic moldo-turc "Süleyman Demirel" din Congaz (Chișinău, 17 octombrie 2018), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene